

Cuidado ao Falar! Os 10 Maiores Falsos Amigos que Enganam Brasileiros — Pílula Cultural (2009)

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 09/05/2009

Embarazada não é envergonhada, exquisito é delicioso e presunto é suspeito! O guia de sobrevivência contra as maiores gafes linguísticas. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://eu.cristianoricardo.com/post/cuidado-ao-falar-os-10-maiores-falsos-amigos-que-enganam-brasileiros-2009-05-09>

?? ?? ?? Aulas de Espanhol · Mundo Hispânico e Fronteiras Lusófonas · 2009

Embarazada não é envergonhada, exquisito é delicioso e presunto é suspeito! O guia de sobrevivência contra as maiores gafes linguísticas. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

!

Aula de Espanhol · Mundo Hispânico e Fronteiras

Os Falsos Amigos mais Perigosos entre Espa

Língua, Etimologia & Curiosidades do Mundo Hispânico

Prof. Cristiano Ricardo · Escola de Idiomas & Letras da Rede CR

1. A Pílula Gramatical: A Origem e a Derivação

Como o português e o espanhol são línguas irmãs com mais de 85% de vocabulário compartilhado, nossa tendência natural é achar que tudo significa a mesma coisa. É aí que mora o perigo dos Falsos Amigos (heterossemânticos)! Se uma mulher diz em espanhol 'Estoy embarazada', ela não está com vergonha: ela está grávida! Se o garçom pergunta como estava a refeição e você diz 'Estuvo exquisita', você fez o maior elogio possível: estava deliciosa! E se a polícia fala do 'presunto culpable', trata-se do suposto culpado (e nada tem a ver com presunto de comer, que é jamón!).

2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Mundo Hispânico e Fronteiras Lusófonas

Na fronteira tríplice entre Foz do Iguaçu (Brasil), Ciudad del Este (Paraguai) e Puerto

Iguazú (Argentina), milhões de pessoas cruzam as pontes diariamente negociando em Portunhol. Conhecer os falsos amigos é a linha que separa uma negociação comercial de sucesso de uma gafe diplomática cômica!

3. Vocabulário & Derivações em Foco

Tabela

Español & Etimología | Português | Nota Explicativa & Uso

Embarazada | Grávida (e não embaraçada) | Para dizer envergonhado(a), use: 'Avergonzado(a)' o 'Apenado(a)'.

Exquisito | Delicioso / Refinado (e não esquisito) | Para dizer esquisito/estranho, use: 'Raro' o 'Extraño'.

Borracha | Mulher bêbada / embriagada | Borracha de apagar chama-se: 'Goma de borrar'.

Vaso | Copo de beber água | Vaso de planta chama-se: 'Maceta' o 'Florero'.

Taller | Oficina mecânica ou ateliê de arte | Talher de comer chama-se: 'Cubierto' (tenedor, cuchillo, cuchara).

? ¡Desafío Práctico del Día!

Test rápido: Si en un hotel en Madrid pides una 'propina' en recepción, te mirarán raro: 'propina' en español es la gorjeta que tú dejas al camarero. Si buscas un soborno ilegal, en español se dice 'soborno' o 'coima'.

Prof. Cristiano Ricardo

Linguística, Educação & Cultura Hispânica · Publicado em 09/05/2009 às 03:16

Rede CR · Idiomas & Humanidades